



## **O ESPANHOL RIOPLATENSE: CULTURA, HISTÓRIA E PAIXÃO**

### **Autores**

MASSAO KAWAHAMA

(4)

AMANDA PÉREZ MONTAÑÉS

(8)

### **Categoria**

Trabalho de Pesquisa

### **Introdução**

A língua espanhola é falada por mais de 460 milhões de pessoas, língua oficial do mercosul junto ao português e guarani, a quarta língua mais falada na Europa por número de nativos, ficando atrás do inglês, francês e alemão; sua variação é muito diversificada. O espanhol rioplatense é uma variação do espanhol falado na região do Rio de la Plata (Uruguai e Argentina), é típico dessa região usar a forma de voseo, ou seja, usar o pronome (vos) no lugar de (tú). Entre os anos de 1860 à 1960, a região Rioplatense recebeu uma imigração em massa de países europeus: como italianos e espanhóis, que fugiam da crise econômica que os atingia; surgiu em Buenos Aires um idioma chamado idioma lunfardo, uma mistura do italiano com espanhol e gírias locais. Toda essa história, cultura, e diversidade fizeram do espanhol Rioplatense uma marca própria dos falantes dessa região, o espanhol rioplatense é cultura.

### **Objetivos**

O objetivo principal desta pesquisa é mostrar a riqueza e variação da língua espanhola na região da prata, uma variação que muitos aprendizes da língua espanhola não conhecem; investigar o yeísmo rehilado; sua pronúncia; e conjugação do voseo.

### **Material e Métodos**

À partir de pesquisas de caráter qualitativo e quantitativo, feita com estudantes universitários argentinos e uruguaio, com questionários e pesquisa de campo em Montevideu/Uruguai e Buenos Aires/Argentina. Pode-se constatar que os entrevistados usavam uma variação distinta de outros países hispano falantes, tais como: yeísmo rehilado; voseo; aspiração das letras S, D e L; emprego do pronome na segunda pessoa do singular tú, empregado com a conjugação do voseo (tú podés).

### **Resultados e Discussão**

Constatamos que o espanhol falado no Uruguai, sofre uma grande variação; na região da capital Montevideu, é falado um espanhol muito idêntico ao espanhol falado em Buenos Aires, em outras regiões do país é empregado o tuteo com conjugação do voseo (tú mais voseo). Em Buenos Aires é usado a gíria lunfarda, um idioma surgido a partir de misturas do espanhol, italiano e gírias locais; o lunfardo é manifestado no tango, uma dança típica argentina e uruguaia. O tango surgiu nos subúrbios de Buenos Aires (na versão argentina), e no Uruguai (na versão uruguaia); no início foi marginalizada por ser uma dança sensual. O tango é um pensamento triste que se dança; o espanhol rioplatense se manifesta no tango, com sentimento, vida e paixão. O lunfardo é manifestado nos milongas, por isso dizemos que o espanhol rioplatense não é só história, é também cultura, e paixão.

### **Conclusão**

Concluimos que todo esse fator histórico e cultural, fizeram do espanhol rioplatense uma marca cultural; uma marca que é manifestada na língua, nos milongas, nas telenovelas, no teatro, na literatura e na vida dos falantes dessa região. O espanhol rioplatense é vida, é cultura, é história, é paixão.

### **Referências**

Lunfardo Argentino, disponível em: <<http://cda.gob.ar/serie/98/capitulos/lunfardo-argento>> acessado em: 10/09/2012. Instituto Cervantes, disponível em: <[www.cervantes.es](http://www.cervantes.es)> acessado em 10/09/2012. El Español en el Mundo, disponível em: <<http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/default.htm>> acessado em 10/09/2012.

### **Legenda**

(4) Aluno Graduação - Universidade Estadual de Londrina

(8) Docente - Universidade Estadual de Londrina